

Monika TUCKERMANN

34 rue Saint Exupéry
35690 Acigné
France
+33 6 32 34 25 25 (mobile phone)
+33 9 66 12 48 16 (land line)
contact@mylingobox.com



TRANSLATION – PROOFREADING – PROJECT MANAGEMENT

TRAINING

2002-2007 Master 2 LEA MT&C2M (Métiers de la Traduction et de la Communication Multilingue et Multimédia) at CFTTR (Translators, Writers and Terminologists Training Center), received with Distinctions, University of Rennes 2 (France).

SKILLS

Languages	German (mother tongue). French (second mother tongue). English.
Translation topics	Agriculture, automobile, IT, electronics, videogames, home robotics, medical, biochemistry, cosmetics, tourism, food & catering, DIY decoration and renovation.
Management	Market development, cost estimation, invoicing, customer relationships. Planning, prioritization, project monitoring, reporting, training.
IT	Office software applications, DTP, Databases, Web development.
Localization	Passolo, Catalyst, Dreamweaver
CAT Tools	SDL Studio 2017, XTM
DTP	Photoshop, InDesign, FrameMaker

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator (since march 2012)

Technical translations from French and English into German.

Translator, proofreader, project manager at LCI Bretagne (November 2007 – February 2012)

Technical translations, proofreading, DTP, project management.

Terminologist at the CFTTR (from September 2004 to November 2007)

Creation of Access-Databases (Project manager).

Web development and update.

Proofreading of the “Olympic dictionary” (60000 entries, project manager).

Trainee at Inter-Com Translations, London (1st of June – 31st of July 2005)

Translation, transcription, project management, database update.